

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΜΙΚΡΟΥ ΤΟΥ ΑΓΙΑΣΜΟΥ

Τελουμένου Ἀγιασμοῦ εὐτρεπίζεται μικρὰ τράπεζα καὶ τίθεται ἐπ' αὐτῆς τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, ξύλινος ἀργυρόδετος Σταυρός, θυμιατήριον (κατζίον), δοχεῖον μεθ' ὕδατος καθαροῦ, δύο κηροπήγια, ἐν οἷς ἀνάπτονται κηρία καθαρὰ, μικρὰ δέσμη βασιλικῶν ξηρῶν καὶ λευκὸν καθαρὸν μάκτρον. Συνηγμένων δὲ πάντων ἀρχεται ἡ Ἀκολουθία, τοῦ ἱερέως, ὡς καὶ ἐν πάσῃ ἱεροπραξίᾳ, φέροντος ἐπιτραχήλιον, τοῦ δὲ διακόνου στιχάριον σὺν ὀραρίῳ.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ

The Service of the Small Blessing of Water

Prayers by Holy Cross.

Hymns by Fr. Seraphim Dedes.

Items needed for the celebration of the Lesser Sanctification of Water are a small table, upon which the Priest places the Gospel; a wooden, silver-bound Cross; a censer; a bowl of water; two candlesticks with their candles; a few branches of basil and a clean white towel. The Priest wears his cassock and stole.

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever, and to the ages of ages.

READER

Amen.

Psalm 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my supplication in Your truth; answer me in Your righteousness; do not enter into judgment with Your servant, for no one living shall become righteous in Your sight. For the enemy persecuted my soul; he humbled my life to the ground; he caused me to dwell in dark places as one long dead, and my spirit was in anguish within me; my heart was troubled within me. I remembered the days of old, and I meditated on all Your works; I meditated on the works of Your hands. I spread out my hands to You; my soul thirsts for You like a waterless land. Hear me speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide

ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

ΧΟΡΟΣ

ᾠδὴ δ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

ᾠδὴ δ'.

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενῶς, νῦν προσδράμωμεν, ἁμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί, καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κράζοντες ἐκ βάθους ψυχῆς· Δέσποινα βοήθησον, ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεῦσον ἀπολλύμεθα, ὑπὸ πλήθους πταισμάτων, μὴ ἀποστρέψῃς σοὺς δούλους κενούς· σὲ γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Ὅμοιον.**

Οὐ σιωπήσωμέν ποτε, Θεοτόκε, τὰς δυναστείας σου λαλεῖν οἱ ἀνάξιοι· εἰμὴ γὰρ σὺ προΐστασο πρεσβεύουσα, τίς ἡμᾶς ἐρρύσατο ἐκ τοσούτων κινδύνων; Τίς δὲ διεφύλαξεν ἕως νῦν

me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant. [SAAS]

CHOIR

Mode 4.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Mode 4. You who were lifted.

O humble sinners, let us now run in earnest * unto the Theotokos, and in repentance * fall down to her and cry out from the depths of our souls: * Show compassion unto us * and provide your assistance. * Hasten; we are perishing * in our many transgressions. * Turn not your servants empty-handed away; * for we have found you, O Lady, our only hope. [SD]

Glory. Both now. **Same Melody.**

We the unworthy shall not ever be silent, * O Theotokos, from proclaiming your powers. * For were you not concerned to intercede for us, * who would have delivered us * from such manifold dangers, * and who else would up to now * have

ἐλευθέρους; Οὐκ ἀποστῶμεν, Δέσποινα, ἐκ σοῦ·
σοὺς γὰρ δούλους σῶζεις αἰεί, ἐκ παντοίων δεινῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου

preserved us in freedom? * O Lady, we shall not depart from you, * for you ever save your servants * from evils of every kind. [SD]

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion,

τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν
καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριόν σου μόσχους.

*Εἶτα ψάλλομεν τὰ ἐπόμενα Τροπάρια τῆς Θεοτόκου κατ'
ἀλφάβητον μετὰ στίχου· "Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς."*

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'. Ὁ Εἰρμός.

Ἡ τὸ Χαῖρε δι' Ἀγγέλου δεξαμένη, καὶ
τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε σῶζε
τοὺς σέ μεγαλύνοντας. (δῖς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἀνυμνοῦμεν τὸν Υἱόν σου, Θεοτόκε, καὶ
βοῶμεν, πανάχραντε Δέσποινα, παντὸς κινδύνου
ρῦσαι τοὺς οἰκέτας σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Βασιλέων, Προφητῶν καὶ Ἀποστόλων καὶ
Μαρτύρων ὑπάρχεις τὸ καύχημα, καὶ προστασία
τοῦ κόσμου, Πανάμωμε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γλῶσσα πᾶσα εὐφημεῖ καὶ μακαρίζει, καὶ
δοξάζει τὸν ἄχραντον τόκον σου, τῶν Ὁρθοδόξων
Μαρία Θεόνημφε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Δός, Χριστέ μου, καὶ ἐμοὶ τῷ ἀναξίῳ
ὀφλημάτων τὴν ἄφεσιν δέομαι, τῆς σέ τεκούσης
πρεσβείαις, ὡς εὖσπλαγχνος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐπὶ σέ μου τὰς ἐλπίδας ἀνέθεμην, Θεοτόκε·
σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, καὶ δώρησαί μοι
πταισμάτων τὴν ἄφεσιν.

and let the walls of Jerusalem be built; then You
will be pleased with a sacrifice of righteousness,
with offerings and whole burnt offerings; then
shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

*Then we sing the following hymns to the Theotokos,
with the verse: "Most-holy Theotokos, save us."*

CHOIR

Mode pl. 2. Heirmos.

You received the joyful message through an
Angel, * and to your own Creator did you give
birth. * All-holy Virgin, save us all who magnify
you. (2)

Most-holy Theotokos, save us.

We extol your Son, O Virgin Theotokos, *
and we cry out to you the immaculate: * O Lady,
save us your servants from jeopardy. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Of the emperors and Prophets and Apostles *
and the martyr saints you are the pride and joy, *
and the protection of the world, All-blameless one.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Every Orthodox believer's tongue acclaims
you * and beatifies you, Mary Bride of God, * and
glorifies your immaculate childbirth. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O my Christ, as One compassionate, forgive
me * the unworthy one all of my debts, I pray,
* through the entreaties of her who gave birth to
You. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

I have set my hopes on you, O Theotokos. *
Through your strong intercessions save me, I pray,
* and grant forgiveness of offences unto me. [SD]

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ζώωσόν με, ἡ τεκοῦσα Ζωοδότην καὶ
Σωτῆρα· σῶσον ταῖς πρεσβείαις σου, εὐλογημένη,
ἐλπίς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων ἐν γαστρί σου
συλλαβοῦσα, Παρθένε πανάμωμε, ταῖς σαῖς
πρεσβείαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτόκε, ἡ τεκοῦσα διὰ λόγου, ὑπὲρ λόγον,
τὸν Λόγον, Πανύμνητε, αὐτὸν δυσώπει, σῶσαι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἰλεών μοι τὸν Κριτὴν τε καὶ Υἱόν σου,
ἐπταικότι ὑπὲρ πάντα ἄνθρωπον, ταῖς σαῖς
πρεσβείαις ἀπέργασαι, Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κατὰ χρέος ἐκβοῶμέν σοι τό, Χαῖρε,
Θεοτόκε, ἀγνή ἀειπάρθενε, ἐκδυσωποῦντες
πρεσβείαις σου σῶζεσθαι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαί με τοῦ πυρὸς τοῦ αἰωνίου, καὶ
βασάνων τῶν ἀποκειμένων μοι, θεογεννητορ,
ὅπως μακαρίζω σε.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Μὴ παρίδης τὰς δεήσεις τῶν σῶν δούλων,
δυσωποῦμεν, Πανύμνητε Δέσποινα, ἵνα ῥυσθῶμεν
πάσης περιστάσεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοσημάτων καὶ παντοίων ἀλγηδόνων, καὶ
κινδύνων ἡμᾶς ἐλευθέρωσον, τῇ ἱερᾷ σου σκέπῃ
καταφεύγοντας.

Most-holy Theotokos, save us.

As the Mother of the Life-giver and Savior
* vivify me, and save me, O blessed one, * by
interceding. For you are the hope of our souls.. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Save our souls, O Virgin, through your
intercessions, * as the one who conceived in
your holy womb * the Creator of all things, all-
blameless one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokos, you gave birth unto the Logos * by
a word in a manner passed reasoning. * Importune
Him to save our souls, all-lauded one. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Cause your Son who is the Judge to be
propitious * unto me who have erred more than
everyone. * O Lady, do this by your intercessions,
I pray. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Duty-bound we cry to you the Theotokos, *
ever-virgin and pure, rejoice. And we * implore
that by your intercessions we be saved. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O redeem me from the everlasting fire * and
the torments that have been laid up for me, * O
Theotokos, so that I may call you blest. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Overlook not the petitions of your servants,
* we implore you, O Lady extolled by all, * to be
delivered from every predicament. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

From diseases and from pain and all
afflictions * and from dangers, we pray you deliver

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ξένον θαῦμα τὸ ἐν σοί, Θεοκυῆτορ· δι' ἡμᾶς γὰρ καθ' ἡμᾶς γεγέννηται ὁ πάντων Κτίστης ἐκ σοῦ καὶ Θεὸς ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ ναὸς σου, Θεοτόκε, ἀνεδείχθη ἱατρεῖον νοσημάτων ἄμισθον, καὶ θλιβομένων ψυχῶν παραμύθιον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε, ἡ τεκούσα τὸν Σωτῆρα, κινδύνων διάσωσον, καὶ πάσης ἄλλης ἀνάγκης τοὺς δούλους σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥῦσαι πάσης ἀπειλῆς ἐπερχομένης τοὺς σοὺς δούλους, Πανάχραντε Δέσποινα, καὶ πάσης βλάβης ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σῶσον πάντας ταῖς πρεσβείαις σου, Παρθένε, τοὺς εἰς σέ, Θεοτόκε, προστρέχοντας, καὶ ῥῦσαι πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τίς προστρέχων τῷ Ναῷ σου, Θεοτόκε, οὐ λαμβάνει ταχέως τὴν ἴασιν, ψυχῆς ὁμοῦ τε καὶ σώματος, Ἀχραντε;

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὑπὸ πάντων δυσωπούμενος, Οἰκτίρμον, τῶν Ἀγίων καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, ἰλάσθητί μοι διὰ τῆς Τεκούσης σε.

us * who for protection to your sacred shelter flee.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Strange indeed, O Theotokos, is the wonder * that was wrought in you; for the Maker of all, * who is our God, for us from you was born like us.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokos, now your temple is a clinic * treating bodily illnesses free of charge, * and providing comfort for afflicted souls. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O all holy Theotokos, as the Mother * of the Savior, deliver your servants from * perils and every other grave necessity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

From impending threats of danger save your servants * and deliver them from every injury * of soul and body, O Lady all immaculate. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Virgin Theotokos, by your intercessions * save us all who for refuge flee unto you. * From all distress and necessity deliver us. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Who has ever taken refuge at your temple, * O immaculate Maiden, and not obtained * the speedy cure of soul and body, O Mother of God. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Importuned by all the Saints, O loving Master, * and the heavenly orders, and by the prayers * of her who bore You, be gracious to me, O Lord. [SD]

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Φεῖσαι, Σῶτερ, τῶν ψυχῶν τῶν τεθνεώντων,
ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἄνες, ἄφες
αὐτοῖς τὰ ἐγκλήματα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαῖρε κόσμου ἱλαστήριον, Παρθένε, χαῖρε
στάμνε καὶ λυχνία πάγχρυσε, τοῦ θεοῦ μάννα καὶ
φωτός, Θεόθυμπε.

Τριαδικόν.

Αγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ψάλλομέν σοι τῷ Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι,
ἐκβοῶντες φωνὴν τὴν τρισάγιον, ἐκδυσωποῦντες
σωτηρίας τεύξασθαι.

Θεοτοκίον.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

ᾧ Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα καὶ
Δεσπότην τοῦ κόσμου καὶ Κύριον, αὐτὸν δυσώπει,
σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαῖρε ὄρος, χαῖρε βάτε, χαῖρε πύλη, χαῖρε
κλίμαξ, χαῖρε θεία τράπεζα, ἡ πάντων χαῖρε
βοήθεια, Δέσποινα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ταῖς πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, τῆς Μητρός σου
τῆς Ἀχράντου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ σὰ
ἐλέη τῷ λαῷ σου δώρησαι.

Σταυρὲ [πανάγιε] τοῦ Χριστοῦ, σκέπε ἡμᾶς τῇ
δυνάμει σου.

Τῇ δυνάμει τοῦ σταυροῦ σου, Ζωοδότα,
φώτισόν με τὸν δοῦλόν σου δέομαι, ἵνα ὑμνῶ σε
δι' αὐτοῦ σωζόμενος.

Most-holy Theotokos, save us.

O our Savior, spare the souls all our brethren
* who have died in the hope of eternal life. * Grant
them forgiveness, loosing their transgressions all.

[SD]

Most-holy Theotokos, save us.

Mercy seat for all the world, rejoice, O Virgin;
* jar containing the manna divine, rejoice, * and
gilded lamp-stand of the Light, O Bride of God. [SD]

For the Trinity.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and
save us.*

Unto You the God in Trinity we cry out, * and
the words of the thrice-holy hymn we chant, * as
we entreat that we obtain salvation of soul. [SD]

Theotokion.

Most-holy Theotokos, save us.

Pray, O Virgin who gave birth unto the Savior
* and the Master and Lord of the universe, * and
importune Him earnestly to save our souls. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

O rejoice, mountain; rejoice, O bush; rejoice,
gate. * O rejoice, ladder; table divine, rejoice. *
Rejoice, O Lady, the help of all humanity. [SD]

Most-holy Theotokos, save us.

As the Merciful One, through the intercessions
* of Your immaculate Mother and all the Saints *
bestow Your mercies upon Your people copiously.

[SD]

*All-holy Cross of Christ, guard us by your
power.*

By the power of Your holy Cross illumine *
me Your servant, O Giver of Life, I pray, * that I
may praise You in song, being saved by it. [SD]

Ἅγιοι Ἄγγελοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀρχαγγέλων καὶ Ἀγγέλων, καὶ τῶν ἄνω Τάξεων, σοὺς δούλους, Σῶτερ, καλῶς διαφύλαξον.

Βαπτιστὰ τοῦ Χριστοῦ, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τοῦ τιμίου καὶ ἐνδόξου Βαπτιστοῦ σου Προφήτου Προδρόμου τε, Χριστέ μου Σῶτερ, τοὺς δούλους σου φύλαξον.

Ἀπόστολοι καὶ Μάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀποστόλων, καὶ Μαρτύρων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου, τὰ σὰ ἐλέη τῷ λαῷ σου δώρησαι.

Ἅγιοι ἱεράρχαι καὶ διδάσκαλοι τῆς οἰκουμένης, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν μεγάλων διδασκάλων, Βασιλείου σοφοῦ, Γρηγορίου τε καὶ Ἰωάννου, τοὺς δούλους σου φύλαττε.

Ἅγιε ἱεράρχα τοῦ Χριστοῦ Νικόλαε, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τὴν ὀξεῖαν καὶ θερμὴν σου προστασίαν καὶ τὴν σκέπην, παμμάκαρ Νικόλαε, τοῖς ὑμνηταῖς σου πλουσίως κατάπεμψον.

Ἅγιοι μεγαλομάρτυρες τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων ἀθλοφόρων, Δημητρίου, Γεωργίου, Θεοδώρων τε, καὶ Ἀρτεμίου ἡμᾶς διαφύλαξον.

Archangels of God, intercede for us.

Through the prayers of the glorious Archangels * of the Angels and the hierarchies on high, * preserve, O Savior, Your servants and guard them well. [SD]

Baptist of Christ, intercede for us.

Through the intercessions of Your highly honored * glorious Baptist and Prophet and Forerunner, * O Christ my Savior, guard Your servants from all harm. [SD]

Apostles and Martyrs of Christ, intercede for us.

Through the prayers of Your glorious Apostles * and Your Martyrs, O Lord, and of all Your Saints, * bestow Your mercies upon your people copiously. [SD]

Holy Hierarchs and Teachers of the whole world, intercede for us.

By the prayers of the great and holy teachers, * Basil, Gregory and Saint John Chrysostom, * O Christ my Savior, guard Your servants from all harm. [SD]

Saint Nicholas, Hierarch of Christ, intercede for us.

O all-blessed father Nicholas, we pray you, * send your speedy assistance abundantly * and your protection, to all those who honor you. [SD]

Holy Great Martyrs of Christ, intercede for us.

By the prayers of Your glorious Great Martyrs, * Saints Demetrios, George, and the Theodores, * and Saint Artemius, Lord, keep us free of harm. [SD]

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί,
πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἐνδόξων Ἀναργύρων,
Θεοτόκε, τοὺς δούλους σου φύλαττε, ὡς
προστασία τοῦ κόσμου καὶ στήριγμα.

Ἅγιε ἔνδοξε μεγαλομάρτυς τοῦ Χριστοῦ καὶ
ἱαματικὲ Παντελεῖμον, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀθλοφόρε τοῦ Χριστοῦ Παντελεῖμον, τοὺς τῇ
σκέπῃ τῇ σῇ καταφεύγοντας, ταῖς σαῖς πρεσβείαις
νόσων ἐλευθέρωσον.

Ἅγιοι προπάτορες τοῦ Χριστοῦ, πρεσβεύσατε
ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῶν ἁγίων καὶ δικαίων προπατόρων, ταῖς
πρεσβείαις, ἀπάντων δικαίων τε, καὶ τῶν ὁσίων,
Χριστέ, ἡμᾶς φύλαττε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν δοξολογοῦμεν, καὶ τὸ
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, λέγοντες· Τριάς Ἁγία, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον.

Ἡ ἀρρήτως ἐπ' ἐσχάτων συλλαβοῦσα, καὶ
τεκοῦσα τὸν Κτίστην τὸν ἴδιον, Παρθένε, σῶζε
τοὺς σὲ μεγαλύνοντας.

Τῆς εὐσπλαχνίας τὴν πύλιν ἀνοιξον
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς σέ,
μὴ ἀστοχίσωμεν· ῥυσθίημεν διὰ σοῦ τῶν
περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν
Χριστιανῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ἐλέησον.

*Holy Unmercenaries and miracle-workers,
intercede for us.*

Guard your servants, at the fervent
intercession * of the glorious Unmercenary Saints,
* O Theotokos, protection and support of the
world. [SD]

*Holy and glorious Great Martyr of Christ and
healer Panteleimon, intercede for us.*

Panteleimon, holy Martyr of the Savior, *
by your strong intercessions deliver us * from all
diseases, for we come to you for help. [SD]

Holy Forefathers of Christ, intercede for us.

By the fervent intercessions of the holy *
righteous forefathers, all the monastic saints, * and
all the righteous, O Christ, keep us free of harm. [SD]

*Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit.*

To the Father, Son, and Holy Spirit, one God,
* be the glory and honor for evermore. * We pray:
"All-holy Trinity, save our souls." [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

Theotokion.

You ineffably conceived and then gave birth
to * the Creator himself in these latter days. * O
Virgin, save us who magnify and call you blest. [SD]

Open the gate of compassion for us, O blessed
Theotokos. For hoping in you, let us not fail
in our aim. Through you may we be delivered
from adversities. For you are the salvation of the
Christian race. [SD]

PRIEST

Let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Εἴτα τὰ παρόντα Τροπάρια

ᾠχος πλ. 8'.

Νῦν ἐπέστη ὁ καιρὸς, ὁ πάντας ἀγιάζων, καὶ ὁ δίκαιος ἡμᾶς ἀναμένει Κριτῆς· ἀλλ' ἐπίστρεψον, ψυχή, πρὸς μετάνοιαν, ὡς ἡ Πόρνη κράζουσα σὺν δάκρυσι· Κύριε, ἐλέησόν με.

Νάμασιν ἐπομβρήσας, Χριστέ, πηγὴν τῶν ἰάσεων, ἐν τῷ πανσέπτῳ ναῷ τῆς Παρθένου σήμερον, τῷ τῆς σῆς εὐλογίας ῥαντισμῷ, φυγαδεύεις τὰς νόσους τῶν ἀσθενούντων, ἱατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Παρθένος ἔτεκες ἀπειρόγαμε, καὶ Παρθένος ἔμεινας, Μήτηρ ἀνύμφευτε, Θεοτόκε, Μαρία· Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκέτευε, σωθῆναι ἡμᾶς.

Παναγία Θεοτόκε Παρθένε, τῶν χειρῶν ἡμῶν τὰ ἔργα κατεύθυνον, καὶ συγχώρησιν τῶν πταισμάτων ἡμῶν αἴτησαι, ἐν τῷ ψάλλειν ἡμᾶς τῶν Ἀγγέλων τὸν ὕμνον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. **(ἐκ γ')**

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Δύναμις.

For You, our God, are holy, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

Amen.

Then the following hymns:

Mode pl. 4.

Now the time is come that sanctifies all men, and awaiting us is the just Judge. O my soul, turn to repentance, crying tearfully like the harlot: Lord, have mercy on me. **[SD]**

You have rained down a fountain of cures upon the waters in the all-holy shrine of the Virgin today, O Christ; and by the sprinkling of Your blessing, You drive away the illnesses of the infirm, O Physician of our souls and bodies. **[SD]**

O Mary Theotokos, as a virgin never knowing wedlock did you give birth; and you remained a virgin, O Mother unwedded. Entreat Christ our God that we be saved. **[SD]**

All-holy Virgin Theotokos, guide aright the works of our hands, we pray; and ask for the remission of our offences, as we chant now the hymn of the Angels. **[SD]**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(3) [GOA]**

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us. **[GOA]**

DEACON

Dynamis.

ΧΟΡΟΣ

Δύναμις. Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Τὰ Ἀναγνώσματα
Ὁ Ἀπόστολος**

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ΄. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

2:11-18

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων· "Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε"· καὶ πάλιν· "Ἐγὼ ἔσομαι πεποithώς ἐπ' αὐτῷ"· καὶ πάλιν· "Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός". Ἐπεὶ οὖν "τὰ παιδιά" κεκοινωνήκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ "σπέρματος Ἀβραάμ" ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα

CHOIR

Dynamis. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. [GOA]

**The Readings
The Epistle**

PRIEST

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 4. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior; whom shall I fear?

Verse: The Lord is the defender of my life; whom shall I dread?

PRIEST

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's Letter to the Hebrews.

PRIEST

Let us be attentive.

READER

2:11-18

Brethren, he who sanctifies and those who are sanctified have all one origin. That is why he is not ashamed to call them brethren, saying, "I will proclaim thy name to my brethren, in the midst of the congregation I will praise thee." And again, "I will put my trust in him." And again, "Here am I, and the children God has given me." Since therefore the children share in flesh and blood, he himself likewise partook of the same nature, that through death he might destroy him who has the power of death, that is, the devil, and deliver all those who through fear of death were subject to lifelong bondage. For surely it is not with angels that he is concerned but with the descendants of Abraham. Therefore he had to be made like his

ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ.
Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Ἀλληλούϊα. ᾠχος πλ. β΄. Ψαλμὸς 44.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. α΄. Ἐξηρεύετο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν· λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Στίχ. β΄. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.

Τὸ Εὐαγγέλιον

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Κεφ. ε' 1-4

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα. Ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν. Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν

brethren in every respect, so that he might become a merciful and faithful high priest in the service of God, to make expiation for the sins of the people. For because he himself has suffered and been tempted, he is able to help those who are tempted.

[RSV]

PRIEST

Peace be with you.

Alleluia. Mode pl. 2. Psalm 44.

CHOIR

Alleluia. Alleluia. Alleluia. [HC]

Verse 1: *My heart overflowed with a good word; I tell my works to the King.* [SAAS]

Verse 2: *My tongue is the pen of a swift-writing scribe.* [SAAS]

The Gospel

PRIEST

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John.

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

5:1-4

At that time, Jesus went up to Jerusalem. Now there is in Jerusalem by the Sheep Gate a pool, in Hebrew called Bethesda which has five porticoes. In these lay a multitude of invalids, blind, lame, paralyzed, waiting for the moving of the water; for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water; whoever

πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὲς ἐγένετο ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐν οἴκῳ

Ἐπὲρ τοῦ οἴκου τούτου καὶ τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐν πλοίῳ

Ἐπὲρ τοῦ πλοίου τούτου καὶ τῶν συμπλεόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

stepped in first after the troubling of the water was healed of whatever disease he had. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

In a house.

For this house and those who dwell in it, let us pray to the Lord.

On a ship.

For this ship and all those aboard it, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνέργειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἱαματικὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, καὶ πάσης ἀντικειμένης δυνάμεως ἀποτρεπτικόν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως, διὰ τῆς ὁμοουσίου Τριάδος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἀναδείξῃ ἡμᾶς υἱοὺς καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας αὐτοῦ, διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water might be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That there may descend upon these waters the cleansing operation of the super substantial Trinity; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That this water may be to the healing of souls and bodies, and to the banishment of every hostile power, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That there may be sent down upon it the Grace of Redemption, the blessing of the Jordan; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For all of them who need God to help and give protection, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That He will illuminate us with the Light of understanding of the Consubstantial Trinity; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

That the Lord our God will show us forth as sons and daughters and heirs of His Kingdom through the partaking and sprinkling of these waters; let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὁ Ἱερεὺς λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μέγας τῇ βουλῇ καὶ θαυμαστὸς τοῖς ἔργοις, ὁ πάσης ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου κτίσεως δημιουργός· ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε καὶ τηροῦσι τὰ σὰ προστάγματα· ὁ πάντων τῶν ἐν ἀνάγκαις ἐλεεῖνὰ προσδεχόμενος δάκρυα· διὰ γὰρ τοῦτο παραγέγονας ἐν δούλου μορφῇ, οὐ φάσμασιν ἡμᾶς ἐκδειματούμενος, ἀλλ' ὑγίαν τῷ σώματι ἀληθῇ ὀρέγων καὶ λέγων· ἰδὲ ὑγῆς γεγονός, μηκέτι ἀμάρτανε. Ἀλλὰ καὶ ἐκ πηλοῦ ζῶντας ὀφθαλμοὺς εἰργάσω καί, νίψασθαι κελεύσας, τὸ φῶς οἰκῆσαι παρεσκεύασας λόγῳ· ὁ τὰς τῶν ἐναντίων παθῶν σπιλάδας ταραττων, καὶ τὴν του βίου τούτου ἀλμυρὰν θάλασσαν καταστεύσας, καὶ τὰ ἀχθηφόρα τῶν ἡδονῶν

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

The celebrant says the following prayer:

O Lord our God, Who are mighty in counsel and wondrous in all Your deeds: the Creator of all things: Who keep Your Covenant and Your mercy upon all those who love You and keep Your commandments: Who receive the devout tears of all that are in distress: for this cause did You come in the similitude of a servant, scorning not our image but giving true health to the body and saying, "Lo! You are healed, sin no more." And with clay did make man's eyes whole, and having commanded him to wash, made him by Your word rejoice in the light, putting to confusion the floods of passions of enemies; and drying up the bitter sea of life of the same, subduing the waves of sensual desires heavy to be endured: do You, the

κατευνάσας κύματα· Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ, ὁ δοὺς ἡμῖν χιονοφεγγόφωτον φορέσαι στολὴν ἐξ ὕδατος τε καὶ πνεύματος, καὶ διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ τὴν σὴν εὐλογίαν ἡμῖν κατάπεμψον. τὸν ῥύπον τῶν παθῶν ἀποσμήχουσιν.

Ναί, Δέσποτα, δεόμεθα· ἐπίσκεψαι ἡμῶν, Ἀγαθέ, τὴν ἀσθένειαν καὶ ἴασαι ἡμῶν τὰς νόσους ψυχῆς τε καὶ σώματος, τῷ ἐλέει σου· πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων· τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν. μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων. Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου· τῶν ἐν Ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας· Νικολάου ἐπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας καὶ Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριφυθοῦντος, τῶν θαυματουργῶν τῶν ἁγίων καὶ ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, Σαμψὼν καὶ Διομήδους. Μωκίου καὶ Ἀνικήτου, Θαλλελαίου καὶ Τρύφωνος· (τοῦ Ἁγίου τῆς ἡμέρας), οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἀγίων.

same Lord and King Who loves mankind, Who has granted to us to clothe ourselves in the garment of snowy whiteness, by water and by Spirit: send down on us Your blessing, and through the partaking of this water, through sprinkling with it, wash away the defilement of passions.

Yea, we beseech You visit our weaknesses, O Good One, and heal our infirmities both of spirit and of body through Your mercy; through the prayers of the all-pure, exceedingly blessed Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary; Through the intercessions of the precious and life-creating Cross; through the protection of the glorious bodiless Powers of the Heavens; through the intercessions of the glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and all-praiseworthy Apostles; of the holy and God-bearing Fathers; of our Fathers among the Saints, the great Hierarchs and ecumenical Teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; of our Fathers the Saints, Athanasios, Kyrillos, and John the Merciful, Patriarchs of Alexandria; of Nicholas Bishop of Myra in Lycia; of Spyridon the Wonderworker Of Trymitheus; of the holy, glorious Martyrs, George the Victorious, Demetrios the Exhaler of Myrrh, Theodore of Tyron and Theodore Stratilatis; and of the holy and glorious Hieromartyrs Charalambos and Eleutherios, and of all the righteous Martyrs; of the holy and righteous forefathers Joachim and Anna; of the holy wonderworking Unmercenaries, Kosmas and Damian, Kyros and John, Panteleimon and Hermolaus; Samson and Diomedes, Mokios and Anekitas, Thallelaios and Tryphon; of Saint (Name of the Saint of the Day), whose memory we commemorate; and of all Your Saints.

[Καὶ φύλαττε, Κύριε, τοὺς δούλους σου τοὺς πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν, χάρισαι αὐτοῖς ψυχῆς καὶ σώματος τὴν ὑγείαν, καὶ τῇ δουλικῇ σου τοῦτο τῶν χριστιανῶν πολιτεία ποιήσον κατὰ πάντα ἐπεικεῖς.]

Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς Ὁρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς Ἀληθείας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς, τῶν διακονούντων ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν περιστώτων καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, καὶ τῶν ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ βλάβεσιν ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος, πάσης ἀνάγκης ῥύόμενος. Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγὴ τῶν ἱαμάτων, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(Σοί, Κύριε.)

Ὁ Ἱερεύς, κλινόμενος, λέγει μυστικῶς τὴν Εὐχὴν ταύτην·

ΙΕΡΕΥΣ (μυστικῶς)

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τοῦ ἑαυτῶν αὐχένος

Preserve, Lord, the president of the United States, and all the other Civil Authorities enabled by the American people.

Save, O God, all Orthodox Bishops who rightly divide the word of Your truth, granting unto them spiritual and bodily health; be merciful unto this Christian habitation which labors for You; have in remembrance, O God, every priestly and monastic order and their salvation; have in remembrance, O God, both those that hate us and those who love us, the brethren who serve with us; the people here present; and who for any cause are worthy of blessing and have gone forth having empowered us, unworthy though we are, to pray, for them; have in remembrance, O God, our brethren who are in captivity and affliction, and show mercy unto them according to Your great Mercy, delivering them from every tribulation. For You are the Fountain of healing, O Christ our God, and to You do we send up all glory, together with Your Eternal Father and Your All-Holy, Good, and Life-creating Spirit, both now and ever, and to the ages of ages.

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

The celebrant bows his head and quietly says the following prayer:

PRIEST (inaudibly)

Bow down Your ear and listen to us, O Lord, Who deigned to be baptized in the river Jordan, and there sanctified the water. Bless us all who by the bowing of our heads do show forth our

σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα· καὶ καταξίωσαν ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου, διὰ τῆς του ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς τε καὶ σώματος.

(ἐκφώνως)

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμός τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἴτα, λαβὼν τὸν τίμιον Σταυρόν, εὐλογεῖ τὰ ὕδατα ἐκ τρίτου, κατὰ γων καὶ ἀνάγων αὐτὸν ὁρθίον, καὶ ψάλλων.

Ἦχος α΄.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α΄.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα. *(δῖς)*

Εἴτα, ῥαντίζων σταυροειδῶς, ψάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦχος β΄.

Τῶν σῶν δωρεῶν, ἀξιούς ἡμᾶς ποιήσον, Θεοτόκε Παρθένε, παρορῶσα τὰ πλημμελήματα

apprehension that we are Your servants. Grant that we may be filled with Your sanctification through the partaking of this water, and let it be for us, O Lord, for the health of soul and body.

(aloud)

For You are the sanctification of our souls and bodies, and to You we give glory, thanksgiving, and worship, together with Your eternal Father and Your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

(Amen.)

The celebrant holds the cross and the sprig he will sprinkle with, and makes the sign of the cross over the water three times, each time quietly saying: "In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amen." Then he immerses them in the water crosswise as he sings the following hymn:

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. *[GOA]*

CHOIR

Mode 1.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth. *(2)*

Then the celebrant sings the following as he sprinkles in the form of a cross.

PRIEST

Mode 2.

Make us worthy of your gifts, O Virgin Theotokos, disregarding our transgressions and

ἡμῶν, καὶ παρέχουσα ἰάματα, τοῖς ἐν πίστει λαμβάνουσι τὴν εὐλογίαν σου, Ἄχραντε.

Εἴτα ἀσπάζεται ὁ Ἱερεὺς τὸν τίμιον Σταυρὸν ὡσαύτως καὶ πᾶς ὁ λαός. Εἴθ' οὕτω ῥαντίζει πάντα τὸν λαόν, τὸν Ναόν (ἢ τὸν Οἶκον) διὰ τοῦ ἁγιάσματος.

Ο Ἱερεὺς [ἢ ὁ Χορὸς] ψάλλει τὸ παρὸν Τροπάριον, ὅπερ καὶ πολλάκις λέγεται, μέχρι τῆς ἀποῤῥαντίσεως δηλονότι.

Ἦχος δ'.

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀεναίου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν, καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νεῦσον παρακλήσει σὼν οἰκετῶν Πανάμωμε, παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ, καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα. Μὴ αἰσχυνοῦμεν Δέσποινα, σὲ προσκαλούμενοι, σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαῖρε Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρὰ καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δέσποινα πρόσδεξαι, τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

bestowing healing, through faith, upon those who receive your blessing, O immaculate one. [SD]

Then the celebrant kisses the precious Cross. Then the rest of those in attendance do likewise and are also sprinkled on the forehead with holy water by the celebrant. They kiss the cross he is holding and also his hand. Then he proceeds to sprinkle the church (or the home) with holy water.

Meanwhile the following hymns are sung:

Mode 4.

Since you have a fountain of healings, O holy Unmercenaries, you dispense cures to all in need, for you have been granted very great gifts from the ever-flowing wellspring of Christ our Savior. The Lord says to you who emulate the zeal of the Apostles, "Behold, I have given you authority over unclean spirits, so that you might drive them out and cure every disease and illness." Having truly lived according to His commandments, freely you received and therefore freely you give, healing the ailments of our souls and our bodies. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

Look down, most pure Virgin, upon the supplications of your servants, and crush the assaults of our enemies, delivering us from all affliction. You are the only sure and secure anchor that we have, and you are our protection. Never permit us who call upon you, our Lady, to be put to shame. Hasten to fulfill the entreaties of those who in faith cry to you: Rejoice, O Lady, helper of all, the joy and protection, and the salvation of our souls. [HC]

Lady, receive the supplications of your servants, and rescue us from all necessity and affliction. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,
υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ
ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,
πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν,
τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ
(πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων,
συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ
τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν
ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι
τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην,
καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ,
λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας,
ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ
αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῇ
καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ
φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ
διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ'
ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς
ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι
ἡμᾶς.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν
ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)*

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and have
mercy.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for (episcopal rank) (name).

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for mercy, life, peace, health,
salvation, visitation, forgiveness and remission
of the sins of all pious and Orthodox Christians
living and visiting in this city, the parishioners, the
members of the Parish Council and every Ministry
of this Parish, and the donors and benefactors of
this holy church, and the servants of God [names]
who celebrate this holy feast.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray for the protection of this holy
church, this city and every city and land, from
wrath, famine, pestilence, earthquake, flood,
fire, sword, foreign invasions, civil strife, and
accidental death. That our good and loving God
may be merciful, gracious and favorable to us
by turning and keeping from us all wrath and
sickness, and deliver us from His just rebuke, and
have mercy on us.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

Again we pray that the Lord our God may
hear the prayer of us sinners, and have mercy on
us.

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, (τοῦ ἁγίου τῆς ἡμέρας) καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us. For you are a merciful and loving God, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DISMISSAL

PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope. Glory to You.

May Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, of (saint of the day), and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us [and save us].

(Amen.)